

## **Besluit** Besluit strekkende tot het verlenen van accreditatie aan de opleiding hbo-bachelor Vertaalacademie van de Zuyd Hogeschool

### **Gegevens**

<b>datum</b>	Naam instelling	:	Zuyd Hogeschool
28 november 2014	Naam opleiding	:	hbo-bachelor
<b>onderwerp</b>		:	Vertaalacademie (240 ECTS)
Besluit	Datum aanvraag	:	21 juli 2014
accreditatie hbo-bachelor	Variant opleiding	:	voltijd
Vertaalacademie van de Zuyd	Locatie opleiding	:	Maastricht
Hogeschool	Datum goedkeuren panel	:	7 april 2014
(003215)	Datum locatiebezoeken	:	27 en 28 mei 2014
<b>ons kenmerk</b>	Datum visitatierapport	:	8 juli 2014
NVAO/20144033/LL			

### **bijlage** **Beoordelingskader**

- 3 Beoordelingskader voor de uitgebreide opleidingsbeoordeling van de NVAO (Stcrt. 2010, nr 21523).

### **Bevindingen**

De NVAO stelt vast dat in het visitatierapport deugdelijk en kenbaar is gemotiveerd op welke gronden het panel de kwaliteit van de opleiding goed heeft bevonden.

### **Advies van het visitatiepanel**

Samenvatting bevindingen en overwegingen van het panel.

Het panel beoordeelt de voltijdse opleiding Vertaalacademie van Zuyd Hogeschool in haar geheel als goed.

### **Beoogde eindkwalificaties**

De opleiding is de enige bekostigde voltijdse hbo-bachelor vertaalopleiding in Nederland en leidt studenten op tot vertaler, tolk of andere gerelateerde beroepsbeoefenaars.

Afgestudeerden mogen de titel Bachelor of Translation (BTr) voeren. De opleiding hanteert acht eindcompetenties, die direct zijn afgeleid van de nationaal en internationaal gevalideerde landelijke competenties voor vertaalopleidingen. De eindcompetenties zijn goedgekeurd door de werkveldcommissie en worden regelmatig geactualiseerd. De competenties zijn op eigen wijze uitgewerkt in drie opbouwende niveaus en sluiten aan bij de Dublin-descriptoren, de generieke hbo-competenties en de domeincompetenties van de Bachelor of Business Administration. De opleiding neemt deel aan verschillende internationale netwerken en heeft een actieve werkveldcommissie. Hierdoor heeft de

Pagina 2 van 7 opleiding een sterke band met het (inter)nationale werkveld. Het panel beoordeelt standaard 1 als goed.

#### Programma

De opleiding bestaat uit 240 ECTS en kan worden behaald in vier jaar. Het programma is een logische vertaling van de eindcompetenties. Er is een goede verticale en horizontale samenhang en de opleiding bouwt logisch op in niveau en zelfstandigheid van de student. De opleiding hanteert de wettelijke toelatingseisen en een aanvullende eis voor studenten met een havo of vwo vooropleiding die Duits of Frans kiezen in de opleiding. Door intensieve begeleiding en een start op beginniveau met taalvaardigheid neemt de opleiding eventuele studiebelemmeringen weg. Toch is de uitval relatief hoog en de opleiding heeft een aantal maatregelen (voor)genomen om dit tegen te gaan zoals de studiekeuzecheck, extra studiebegeleiding en een vaste mentor. Er zijn adequate voorzieningen en regelingen voor studenten met een functiebeperking.

De inhoud van het programma stelt studenten goed in staat om de eindkwalificaties te bereiken. De aangeboden kennis ondersteunt praktijkvaardigheden en betreft onder andere taal, cultuur, land, volk, vertaaltechnieken, vertaalinstrumenten (ICT), vertaalstrategie en de toepassingsgebieden. De literatuur en aanvullende lesmaterialen zijn actueel en van een goed niveau. Beroepsvaardigheden komen ruim aan bod in onder andere stages, praktijksimulaties en het Skills lab. De opleiding heeft verschillende internationale contacten en samenwerkingsverbanden en studenten krijgen in het programma ruim de gelegenheid om zich internationaal te oriënteren. Studenten leren een onderzoekende houding en moeten het vertaalproces kunnen verantwoorden met bronnen. De opleiding zou een meer leidende en innovatieve rol in het werkveld kunnen innemen, mede met hulp van onderzoek. De opleiding hanteert een goed uitgewerkt en beroepsgericht didactisch concept van competentiegericht leren dat past bij de aard van de opleiding. De werkvormen zijn afwisselend, interactief en uitdagend en het Skills lab, het Taalcafé en Studio zijn toonaangevend. De begeleiding bij de verschillende werkvormen is zeer intensief en op maat voor de individuele student. Het panel beoordeelt de standaarden 2, 3, 5 en 6 als goed, standaard 4 als excellent en standaard 7 als voldoende.

#### Personeel

De kernwaarden van het personeelsbeleid zijn aandacht, vertrouwen, professionaliteit en praktijkgerichtheid. Docenten zijn tevreden over de inhoud van het werk, het perspectief, de werksfeer en de direct leidinggevende. Er is een vaste functionerings- en beoordelingscyclus en ook daarbuiten kunnen docenten wensen voor ontwikkeling goed kenbaar maken en worden ze hierin ruim gefaciliteerd. Er is een adequaat aanstellingsbeleid en docenten professionaliseren zich onder andere door het volgen van trainingen, opleidingen en het bijwonen van (inter)nationale toonaangevende congressen. Docenten zijn goed gekwalificeerd om het programma uit te voeren en overtreffen de eis van 80 procent mastergraad in 2015. De docent-student ratio is gunstig met 1:18 maar de werkdruk wordt als hoog ervaren. Op de korte termijn belemmert dit de uitvoering van het programma en het werkplezier niet, maar het management heeft toch maatregelen genomen door uitbreiding van de formatie en meer beschikbare uren. Met meer capaciteit zou de opleiding een meer leidende rol moeten innemen voor onderzoek en werkveldontwikkelingen, wat bijdraagt aan de innovatie van de opleiding en het werkveld. Het panel beoordeelt de standaarden 8 en 9 als goed en standaard 10 als voldoende.

De opleiding deelt het gebouw met de andere opleidingen van de Faculteit International Business and Communication. Het gebouw heeft een rustige en prettige sfeer en biedt voldoende werkplekken en leslokalen van voldoende kwaliteit. De bibliotheek beschikt over boeken, tijdschriften en audiovisuele media en studenten hebben beschikking over een ruime digitale collectie van databanken, e-journals en woordenboeken. Er zijn voldoende licenties beschikbaar van het vertaalprogramma Trados en voldoende computers beschikbaar voor studenten. Studenten worden verder ondersteund via digitale systemen zoals Blackboard, intranet, Facebook en een uitstekend werkende app voor onder andere roosters en e-mail. De informatievoorziening is goed. De studiebegeleiding door docenten en de studieloopbaanbegeleiding zijn uitgebreid en zeer persoonlijk. Het panel beoordeelt standaard 11 als voldoende en standaard 12 als goed.

#### Kwaliteitszorg

De opleiding heeft een goed werkend systeem van kwaliteitszorg, dat recent geformaliseerd is in een Kwaliteitshandboek. Er wordt in ruime mate schriftelijk en mondeling geëvalueerd via onder andere de NSE, blokevaluaties, alumni enquêtes en stage enquêtes. De opleiding heeft meetbare opleidingsspecifieke streefdoelen geformuleerd. De opleiding formuleert verbetermaatregelen in verbeterplannen en neemt snel en flexibel actie als evaluatieresultaten opvallend of tegenvallend zijn. Verbeterpunten die het vorige visitatiepanel heeft aangegeven zijn aantoonbaar verbeterd. Stakeholders zoals studenten, docenten, werkveldcommissie en alumni worden actief betrokken bij evaluaties en verbetermaatregelen en voelen zich gehoord door de opleiding. Het panel beoordeelt de standaarden 13, 14 en 15 als goed.

#### Toetsing en gerealiseerde eindkwalificaties

De opleiding heeft een goed en schriftelijk vastgelegd toetsbeleid en zet een variatie aan voornamelijk praktijkgerichte, individuele en integrale toetsvormen in. De beoordelingen worden gefaciliteerd door geschikte beoordelingsformulieren, handleidingen, correctiemodellen, antwoordsleutels en de regelingen in het OER. Studenten krijgen ruime mondelinge en schriftelijke feedback tijdens lessen en bij beoordelingen. De kwaliteitsborging van de toetsing en beoordeling is goed georganiseerd en de Examencommissie en Toetscommissie hebben hierin een onafhankelijke en sturende rol. 88 procent van de afgestudeerden heeft na één maand een baan als vertaler, tolk of een verwante functie. Alumni voelen zich door de opleiding goed voorbereid op hun werk en het werkveld is tevreden over het functioneren van afgestudeerden. De afstudeerfase bestaat uit drie toetsen in het derde en vierde studiejaar: het lees- en vertaalproject, het vertaalwerkstuk vreemde taal – moedertaal en de externe vertaalstage. De combinatie van deze drie onderdelen stelt studenten in staat om alle eindcompetenties op hbo-bachelorniveau aan te tonen. Studenten worden tijdens de opleiding goed voorbereid op het maken van deze drie producten door het maken van opdrachten van dezelfde aard. Het afstudeerproces kent vaste formats en stappen en het werkveld wordt betrokken bij de beoordeling. Het gerealiseerde eindniveau is goed. Het panel beoordeelt standaard 16 als goed.

Ingevolge het bepaalde in artikel 5a.10, derde lid, van de WHW heeft de NVAO het college van bestuur van de Zuyd Hogeschool te Heerlen in de gelegenheid gesteld zijn zienswijze op het voornemen tot besluit van 13 oktober 2014 naar voren te brengen. Bij brief van 29 oktober 2014 met kenmerk U1400642, heeft het college van bestuur ingestemd met het voornemen tot besluit.

De NVAO besluit accreditatie te verlenen aan de hbo-bachelor Vertaalacademie (240 ECTS; variant: voltijd; locatie: Maastricht) van de Zuyd Hogeschool te Heerlen. De NVAO beoordeelt de kwaliteit van de opleiding als goed.

Dit besluit treedt in werking op 28 november 2014 en is van kracht tot en met 27 november 2020.

Den Haag, 28 november 2014

De NVAO  
Voor deze:



Ann Demeulemeester  
(vicevoorzitter)

Tegen dit besluit kan op grond van het bepaalde in de Algemene wet bestuursrecht door een belanghebbende bezwaar worden gemaakt bij de NVAO. De termijn voor het indienen van bezwaar bedraagt zes weken.

Onderwerp	Standaard	Beoordeling door het panel
<b>1. Beoogde eindkwalificaties</b>	De beoogde eindkwalificaties van de opleiding zijn wat betreft inhoud, niveau en oriëntatie geconcretiseerd en voldoen aan internationale eisen	<b>Goed</b>
<b>2. Oriëntatie programma</b>	De oriëntatie van het programma waarborgt de ontwikkeling van vaardigheden op het gebied van wetenschappelijk onderzoek en/of de beroepspraktijk.	<b>Goed</b>
<b>3. Inhoud programma</b>	De inhoud van het programma biedt studenten de mogelijkheid om de beoogde eindkwalificaties te bereiken.	<b>Goed</b>
<b>4. Vormgeving programma</b>	De vormgeving van het programma zet aan tot studeren en biedt studenten de mogelijkheid om de beoogde eindkwalificaties te bereiken.	<b>Excellent</b>
<b>5. Instroom</b>	Het programma sluit aan bij de kwalificaties van de instromende studenten.	<b>Goed</b>
<b>6. Studeerbaarheid</b>	Het programma is studeerbaar.	<b>Goed</b>
<b>7. Duur</b>	De opleiding voldoet aan wettelijke eisen met betrekking tot de omvang en de duur van het programma.	<b>Voldaan</b>
<b>8. Personeelsbeleid</b>	De opleiding beschikt over een doeltreffend personeelsbeleid.	<b>Goed</b>
<b>9. Kwaliteit personeel</b>	Het personeel is gekwalificeerd voor de inhoudelijke, onderwijskundige en organisatorische realisatie van het programma.	<b>Goed</b>
<b>10. Omvang personeel</b>	De omvang van het personeel is toereikend voor de realisatie van het programma.	<b>Voldoende</b>
<b>11. Huisvesting</b>	De huisvesting en de materiële voorzieningen zijn toereikend voor de realisatie van het programma.	<b>Voldoende</b>
<b>12. Studiebegeleiding</b>	De studiebegeleiding en de informatievoorziening aan studenten bevorderen de studievoortgang en sluiten aan bij de behoefte van studenten.	<b>Goed</b>
<b>13. Evaluatie en KZ</b>	De opleiding wordt periodiek geëvalueerd, mede aan de hand van toetsbare streefdoelen.	<b>Goed</b>
<b>14. Verbetermaatregelen</b>	De uitkomsten van deze evaluatie vormen de basis voor aantoonbare verbetermaatregelen die bijdragen aan realisatie van de streefdoelen.	<b>Goed</b>
<b>15. Betrokkenheid</b>	Bij de interne kwaliteitszorg zijn de opleidings- en examencommissie, medewerkers, studenten, alumni en het afnemend beroepenveld van de opleiding actief betrokken.	<b>Goed</b>
<b>16. Toetsing en gerealiseerde eindkwalificaties</b>	De opleiding beschikt over een adequaat systeem van toetsing en toont aan dat de beoogde eindkwalificaties worden gerealiseerd.	<b>Goed</b>
<b>Eindoordeel</b>		<b>Goed</b>

De standaarden krijgen het oordeel onvoldoende, voldoende, goed of excellent. Het eindoordeel over de opleiding als geheel wordt op dezelfde schaal gegeven.

**Tabel 1: Uitval uit het eerste jaar.**

Cohort	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Uitval	63%	73%	75%	68%	67%	66%

**Tabel 2: Uitval uit de bachelor.**

Cohort	2006	2007	2008
Uitval	18%	9%	13%

**Tabel 3: Rendement.**

Cohort	2006	2007	2008
Rendement	77%	86%	81%

**Tabel 4: Docentkwaliteit.**

Graad	Ma	PhD
Percentage	89%	24%

**Tabel 5: Student-docentratio.**

Ratio	1:18
-------	------

**Tabel 6: Contacturen.**

Studiejaar	1	2	3	4
Contacturen	12	8	6	2

*De contacturen in jaar 3 respectievelijk 4 hebben betrekking op het 2<sup>e</sup> respectievelijk 1<sup>e</sup> semester. In deze jaren vinden stages en afstuderen plaats.*

- Prof.dr. L.M.J. van Vaerenbergh, (voorzitter) hoogleraar en voorzitter van de onderwijscommissie Toegepaste Taalkunde aan Universiteit Antwerpen en redacteur van het wetenschappelijk tijdschrift trans-kom;
- Prof.dr. L. Behiels, (lid) hoogleraar Spaans aan het departement Vertalers en Tolken, subfaculteit Taal en Communicatie (Geïntegreerde Faculteit Letteren, KU Leuven) Campus Antwerpen en freelance conferentietolk voor onder andere de Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers;
- Drs. J.M. Pannebakker, (lid) plaatsvervangend hoofd van de afdeling Communicatie van het Directoraat-Generaal Vertaling van de Europese Commissie en was mede-oprichter en voorzitter van de Nederlandse Vereniging van Tolken en Vertalers (NVTV);
- N. Mian, (student-lid) volgt de hbo-bachelor European Studies aan De Haagse Hogeschool.

Het panel werd ondersteund door drs. M. Schoots, secretaris (gecertificeerd).